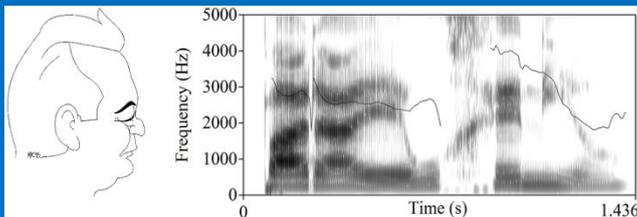


Entonación de las preguntas parciales de la lengua polaca en el diálogo semiespontáneo

Agnieszka Anna Mejnartowicz

Joan Castellví Vives

Dorota T. Szmidt



Fernández Planas, A. Ma. (ed.) (2016): *53 reflexiones sobre aspectos de la fonética y otros temas de lingüística*, Barcelona, págs. 253-263.

ISBN: 978-84-608-9830-6.

Entonación de las preguntas parciales de la lengua polaca en el diálogo semiespontáneo

Agnieszka Anna Mejnartowicz
Universitat de Barcelona
amejnartowicz@ub.edu

Joan Castellví Vives
Universitat de Barcelona
joan.castellvi@ub.edu

Dorota T. Szmidt
Universitat de Barcelona
dszmidt@ub.edu

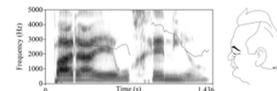
Esta investigación, sin duda, no se realizaría sin exquisitas sesiones de fonética del profesor Martínez Celdrán, a las que asistí de manera «clandestina» en el curso 2000-2001 y que finalmente hicieron que me decantase a cursar estudios de doctorado en lingüística. (A.M.)

1. INTRODUCCIÓN

La descripción de la entonación de las interrogativas polacas, en general, presenta un panorama incompleto y no exento de divergencias. Esta situación en parte se debe al hecho de que en los manuales y en los trabajos más tradicionales faltan los detalles fonéticos que se podría considerar *específicos* del sistema entonativo de la lengua polaca y tampoco se define con precisión el objeto de estudio. La descripción de la entonación interrogativa se limita con frecuencia a sus características fonéticas sobre todo del tramo final del enunciado sin tener en cuenta el contexto funcional del enunciado. Son muy escasos los análisis en los que los niveles fonético o fonético-fonológico se combinan con aspectos semántico-pragmáticos.

En el artículo presentamos los resultados del análisis de las preguntas parciales polacas en los diálogos semiespontáneos. Este análisis forma parte de la investigación doctoral¹ de la entonación interrogativa polaca, motivada sobre todo por sus posibles aplicaciones en la didáctica de la L2.

¹ *Entonación interrogativa del polaco en el diálogo semiespontáneo* (2012). Tesis doctoral dirigida por Joan Castellvi y Dorota Szmidt.



2. METODOLOGÍA

2.1. Definición del objeto de estudio

Teniendo en cuenta las descripciones presentes en las gramáticas polacas y los estudios lingüísticos², las preguntas parciales de la lengua polaca en el nivel formal definimos como enunciados que preferiblemente están encabezados por las palabras interrogativas. Las palabras interrogativas pueden caracterizarse por la presencia de una prominencia prosódica, es decir por un tono melódico relativamente más alto que en el resto de la frase entonativa (*high target*). El tramo final del enunciado preferiblemente acabaría en una anticadencia aunque en la modalidad espontánea puede presentar contornos ascendentes. En el nivel semántico-pragmático, el objetivo de la pregunta parcial sería obtener una información.

2.2. Base de datos y selección de las preguntas

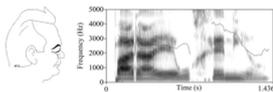
Las preguntas parciales analizadas en el presente estudio proceden de la base de entonación polaca *PoInt* (Karpiński y Klešta, 2001)³ y del corpus complementario *TOD* (*Task –Oriented Dialogue*), que grabamos en el Instituto de Lingüística General de la Universidad Adam Mickiewicz de Poznań (enero de 2008). El material que utilizamos para el análisis consiste en diálogos espontáneos semidirigidos. La modalidad del habla a la que hacemos referencia, conforme con la terminología lingüística polaca, la llamamos también «semiespontánea», ya que se trata de los datos obtenidos a partir de unas tareas dialogadas parcialmente dirigidas. En concreto, el corpus comprende unas conversaciones grabadas en el laboratorio fonético a partir de unos temas preestablecidos y con presencia de un moderador.

La base *PoInt* está formada por los datos de 27 hablantes femeninas y 13 masculinos de entre 20 y 40 años de edad, de formación universitaria que proceden de la región de Poznań o llevan más de tres años viviendo en la ciudad de Poznań. Las grabaciones se realizaron en una cámara anecoica con grabadora Tascam CD-RW700, microfónos dinámicos Shure SM58 Beta y consola Soundcraft Spirit F1.

El corpus *TOD* consistía en tres tareas dialogadas basadas en las situaciones cotidianas que se grabaron en las condiciones técnicas y con el perfil de los informantes parecidos a

² En el presente trabajo definimos el objeto de estudio teniendo en cuenta las descripciones formales presentes en las gramáticas (Dukiewicz y Sawicka, 1995; Wierzchowska, 1980) y en los estudios lingüísticos (Mikoś, 1973; Grabe y Karpiński, 2003; Karpiński, 2006; Eschenberg, 2007). En la definición funcional, partimos de la aproximación al concepto de *interrogatividad* de Haan (2002) combinada con la propuesta pragmática de Karpiński (2006) dentro de la teoría de los *movimientos de diálogo*.

³ El proyecto fue dirigido por Wiktor Jassem y coordinado por Maciej Karpiński.



los de la base *PoInt*⁴. En total se analizaron 78 diálogos de una duración de 5:00 a 26:30 minutos, que sumaron en total 8 horas y 20 minutos de grabaciones.

De los dos corpus se seleccionaron 163 enunciados que cumplieran los requisitos pragmático-formales marcados en la definición del objeto. Los datos seleccionados se analizaron con el programa *Praat* y con el *Prosogram* que se detallan a continuación.

2.3. Método del análisis instrumental

Para el análisis instrumental utilizamos los programas *Praat* (Boersma y Weenink, 2007) y *Prosogram* (Mertens, 2004), un programa complementario (*script*) al *Praat* que modela el mecanismo de la percepción partiendo de los análisis realizados por el *Praat*⁵:

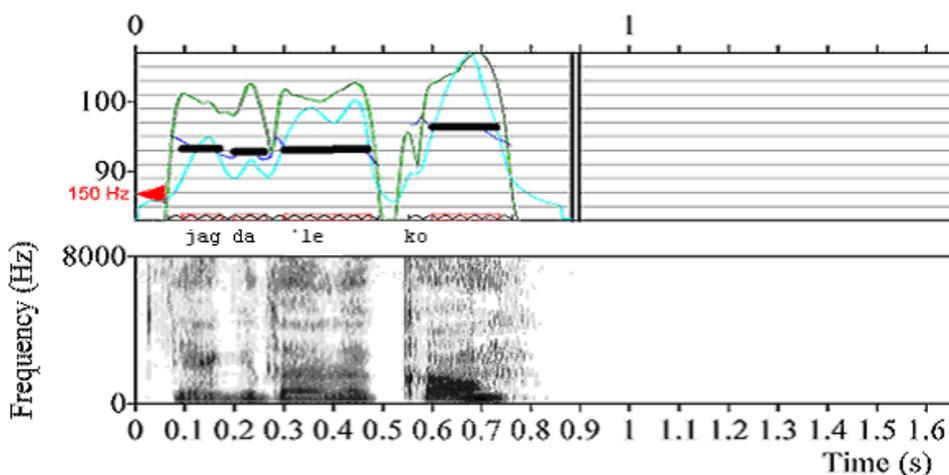
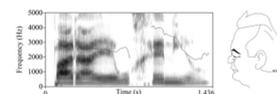


Figura 1. *Prosograma de la pregunta Jak daleko? [jag da'leko] ('¿A qué distancia?')* con el espectrograma sincronizado, realizado en el programa *Praat*.

En la representación gráfica generada por el *Prosogram* las líneas verdes representan la intensidad acústica, las azules la sonoridad o intensidad subjetiva (*loudness*) y las líneas azules oscuras representan el *pitch* original. Las barras negras representan un contorno recibido a partir de la estilización de la percepción y corresponden a los segmentos sonoros de la frase entonacional: en el ejemplo presentado en la fig. 1, a las cuatro sílabas del enunciado [jag] [da-] [-le-] [-ko]. Los valores de las alturas tonales figuran en semitonos; la escala semitonal está dividida en 12 espacios y cada espacio representa 2

⁴ En el proyecto participaron 10 parejas de Poznań (4 femeninas y 6 mixtas) de 20 a 30 años. Los datos se registraron en un despacho insonorizado con el siguiente equipo: dos micrófonos Behringer B1, mezclador Soundcraft Spirit, grabadora Tascam CD-RW700.

⁵ Los detalles sobre la aplicación del *Praat* y del *Prosogram* en los estudios de la entonación polaca se pueden consultar en: Karpiński (2006) y Włodarczak (2006).



semitonos. Para su mejor interpretación el prosograma se ha ampliado con un espectrograma sincronizado⁶.

2.4. Descripción fonética y transcripción

En el análisis de la estructura entonativa de los enunciados nos servimos de la propuesta modificada de Jassem y Wypych (2007) que se aplicó parcialmente en el proyecto *PolInt*. Se trata de un modelo en el que la frase entonativa (IP) se concibe como una configuración de acentos melódicos (Tunes): nucleares (Nuclear Tune -NT), prenucleares débiles (weak Prenuclear Tune -wPT) y prenucleares fuertes (strong Prenuclear Tune -sPT).

Según esta descripción, el contorno o *tono* nuclear está emplazado en una palabra acentuada de una o de más sílabas y que lleva el acento nuclear (*pitch accent*) y que, según las descripciones tradicionales, correspondería al centro entonativo del enunciado. Asimismo es una palabra que en el nivel pragmático tiene función de foco. En este modelo, la frase entonativa de la lengua polaca se caracteriza por la presencia de un solo núcleo. Teniendo en cuenta las observaciones realizadas en el análisis del corpus *PolInt* sobre las dificultades para detectar las sílabas nucleares en el corpus espontáneo (Karpiński y Klešta, 2001; Francuzik et al, 2005; Karpiński, 2006) y sobre la posible existencia de *dos prominencias* en la realización tonal de las preguntas parciales (Sawicka y Dukiewicz, 1995; Grabe y Karpiński, 2003), en nuestro análisis optamos por una descripción no jerarquizada, que contemple la posible existencia de más de un núcleo entonativo (NT).

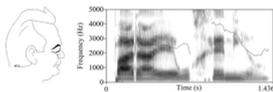
Asimismo, siguiendo esta propuesta y la de Karpiński (2006), describimos la melodía nuclear utilizando las 5 siguientes categorías de tonos (contornos entonativos): ascendentes, descendentes, suspendidos, ascendentes–descendentes, descendentes–ascendentes. Para representar tonos no utilizamos ningún tipo de representación simbólica, sino que nos servimos de representaciones gráficas generadas en el programa *Praat*.

3. ANÁLISIS Y RESULTADOS

En el análisis prestamos una atención especial a las características de los cambios tonales presentes en las palabras interrogativas (PI) y en otras palabras en las que se emplaza la entonación nuclear y que hemos anotado en el corpus con la etiqueta P_F (*Palabra Focalizada*).

Nos propusimos comprobar las siguientes hipótesis:

⁶ El *script* que permitió ampliar el gráfico añadiendo al prosograma un espectrograma sincronizado se diseñó en el proyecto *Pol 'n' Asia* (Karpiński, 2006) para solucionar las dificultades relacionadas con la transcripción manual de la señal en el Prosogram.



1. En las preguntas parciales se puede emplazar más de una prominencia tonal o, en otras palabras, puede aparecer más de un tono nuclear: uno vinculado a la palabra interrogativa (PI) y otro a otra palabra que al mismo tiempo puede representar otro foco (P_F).
2. Las prominencias tonales en las preguntas parciales se caracterizan por la presencia de tonos relativos altos en las palabras nucleares monosilábicas o por un ascenso relativo del tono en las palabras nucleares de más de una sílaba: a) en las palabras nucleares no finales el ascenso tonal se produce en la sílaba tónica y a partir de la sílaba postónica el tono desciende; b) en las palabras nucleares finales el tono asciende a partir de la sílaba postónica.

Distinguimos tres configuraciones diferentes de distribución de los tonos nucleares:

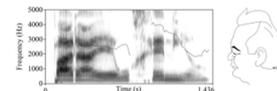
1. Tonos nucleares vinculados a las palabras interrogativas (PI). La palabra interrogativa representa el tono nuclear de la frase entonativa. Por lo general, se encuentra en la posición inicial del enunciado: a) en un inicio absoluto del enunciado; b) en los enunciados enfáticos, justo después de las expresiones enfáticas tipo *ale* ('pero'), *przecież* ('pero si'), *tylko* ('solo si').
2. Tonos nucleares vinculados a la palabra no interrogativa (P_F). Para distinguir entre los tonos nucleares emplazados en la palabra interrogativa y los tonos nucleares vinculados a otras palabras, utilizamos la etiqueta P_F (*Palabra Focalizada no interrogativa*). Se trata de la presencia de un tono nuclear alto emplazado, por lo general, en la palabra final y que al mismo tiempo, en términos relativos, es más alto que el tono de la palabra interrogativa emplazada en la posición inicial del enunciado.
3. Tonos nucleares vinculados a la palabra interrogativa (PI) y a otra palabra focalizada (P_F). Siguiendo las observaciones realizadas en el análisis de Grabe y Karpíński (2003) sobre la posible existencia de dos núcleos en las preguntas parciales, proponemos describir este tipo de estructuras entonativas como preguntas con *dos palabras nucleares*. Como veremos más adelante, se trata de las preguntas con un núcleo en la palabra interrogativa inicial y otro, normalmente, en la palabra final.

3.1. Tonos nucleares vinculados a la palabra interrogativa (PI)

Hay 74 preguntas parciales que representan la configuración tonal con el núcleo entonativo vinculado a la palabra interrogativa. Un 52% de las palabras interrogativas de este grupo de preguntas tienen una estructura monosilábica.

A partir de los resultados obtenidos observamos que en las palabras interrogativas monosilábicas un 48%, se realizan con tonos suspendidos; un 39% con tonos ascendentes en forma de suspensión alta y un 13% con tonos descendentes. En todos los casos, las palabras interrogativas se perciben como las más prominentes.

Respecto a las palabras interrogativas de más de una sílaba un 50% se caracteriza por un ascenso tonal: en la sílaba tónica seguido de un descenso en la postónica y un 42% se realizan con tonos suspendidos.



En las realizaciones tonales suspendidas, observamos que las palabras interrogativas se perciben como más prominentes también por la subida relativa de la intensidad o sonoridad.

Los contornos ascendentes, en las palabras interrogativas monosilábicas, se realizan en forma de suspensión alta. En las palabras interrogativas de más de una sílaba los contornos ascendentes son muy poco frecuentes (este patrón se observó solo en dos enunciados, pronunciados por el mismo hablante).

Los contornos descendentes en las palabras interrogativas monosilábicas también van acompañados de una subida relativa de la sonoridad, por lo cual se perciben como las más prominentes en el enunciado.

3.2. Tonos nucleares vinculados a la palabra no interrogativa (P_F)

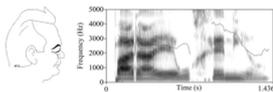
Observamos 63 preguntas sin prominencia tonal en la palabra interrogativa. En 60 enunciados el ascenso tonal se produce en la palabra final que, a su vez, representa el núcleo entonativo. Encontramos pocas palabras nucleares monosilábicas, ocho en total, de las cuales siete se realizan con el contorno ascendente. En las palabras nucleares de más de una sílaba, el ascenso tonal se produce a partir de la sílaba postónica. En tres preguntas, las palabras nucleares se realizan con tono descendente alto cuyo valor máximo es el más alto de todo el enunciado. Por consiguiente estas palabras, aunque acaban con un tono descendente, se perciben como las más prominentes en las preguntas.

3.3. Tonos nucleares vinculados a la palabra interrogativa y a la palabra focalizada (PI + P_F)

Las realizaciones entonativas con presencia de dos prominencias se observaron en 26 preguntas parciales analizadas. Se trata de un tono nuclear vinculado a la palabra interrogativa y otro en otra palabra, por lo general situada al final del enunciado. La realización entonativa de la palabra final nuclear se caracteriza por un cambio de tono en relación con la configuración prenuclear: el tono es más alto que los tonos prenucleares, al menos unos cuatro semitonos, y al mismo tiempo puede ser igual o más bajo que el tono de la palabra interrogativa.

En total encontramos un 46% de las realizaciones con tonos ascendentes en las dos palabras nucleares que, de hecho, corresponden a las configuraciones en las cuales uno de los núcleos representa la palabra interrogativa de estructura monosilábica. En estos casos también hemos observado enunciados en los que las palabras interrogativas se perciben como prominentes sólo por el hecho de estar pronunciadas con una intensidad alta.

En las preguntas parciales con las palabras interrogativas de más de una sílaba, la segunda palabra prominente en un 93% de los enunciados analizados se encuentra en la posición final de la frase entonativa y se realiza con tono ascendente en la sílaba postónica. Las palabras interrogativas de más de una sílaba, en un 86% de las preguntas se realizan con tonos descendentes o suspendidos en la sílaba postónica.



4. DISCUSIÓN

En el corpus de preguntas parciales analizado observamos tres tipos de configuraciones de tonos nucleares que se distribuyen como se ve en la tabla 1.

PI	P _F	PI + P _F
45%	39%	16%

Tabla. 1 *Distribución de las tres configuraciones tonales en las preguntas parciales analizadas.*

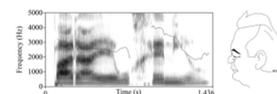
La configuración PI se caracteriza por una prominencia en forma de una tonalidad relativa alta en la palabra interrogativa monosilábica y una realización tonal descendente o suspendida en el tramo final del enunciado. Las palabras interrogativas más largas se realizan con un tono ascendente o suspendido alto en las sílabas tónicas seguidas de un descenso en la sílaba postónica. Casi un 94% de las palabras interrogativas de esta configuración se emplaza en la posición inicial del enunciado. Este tipo de realización entonativa se describe en Dukiewicz y Sawicka (1995).

En la configuración (P_F), el ascenso tonal relativo se produce exclusivamente en una palabra no interrogativa que suele emplazarse al final del enunciado. En esta configuración, la palabra interrogativa, aunque representa un foco estrecho informacional (Eschenberg 2007), no está marcada prosódicamente y se realiza con un contorno relativamente más bajo que el núcleo prosódico. En el corpus analizado en el presente trabajo, el significado común de este contorno para la mayoría de las tareas se puede vincular a una especie de apertura o disponibilidad del emisor para recibir instrucciones o información.

La tercera configuración tonal (PI + P_F) se caracteriza por dos prominencias: una en la palabra interrogativa y otra en otra palabra. Es la configuración menos frecuente en el corpus analizado y suele aportar significados semánticos adicionales (énfasis, sorpresa, voluntad de colaboración con el interlocutor, etc.). Estas realizaciones confirman las observaciones de Grabe y Karpíński (2003) y de Francuzik et al. (2005) sobre la posible existencia de dos núcleos en una frase entonativa: uno en el inicio, vinculado a la palabra interrogativa, otro en otra palabra, normalmente final.

Los contornos nucleares ascendentes (un 56% de las preguntas analizadas), aparecen en gran parte en la configuración en la cual sólo las palabras no interrogativas son las más prominentes (todas las prominencias de la P_F). Los contornos ascendentes en las palabras interrogativas son poco frecuentes: representan un 10% y prácticamente están vinculados sólo a las palabras monosilábicas. Las configuraciones con dos prominencias (PI + P_F), representan un 7% de realizaciones con un ascenso tonal en las dos palabras prominentes.

Los contornos descendentes en las palabras nucleares representan un 13%. Estos contornos se pueden realizar de diferentes maneras: como un descenso progresivo del tono a partir del segmento sonoro de una palabra monosilábica o a partir de la sílaba



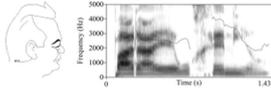
tónica de una palabra nuclear de más de una sílaba; como un descenso bajo: un descenso tonal respecto a la palabra prenuclear o a la sílaba pretónica en forma del tono suspendido bajo (en el segmento sonoro de una palabra monosilábica o en una sílaba postónica de una palabra nuclear más larga); como un descenso alto: en las palabras de más de una sílaba; se caracteriza por un tono que comienza a bajar desde la sílaba tónica que se encuentra en el nivel más alto respecto a las sílabas pretónica (o prenuclear en las palabras de dos sílabas) y la postónica.

Finalmente, los contornos nucleares suspendidos (31%) aparecen en los enunciados cuya melodía global se aproxima mucho a la realización tonal de las aserciones, es decir, las diferencias tonales entre las sílabas de configuraciones prenuclear, nuclear y postnuclear no llega a 2 semitonos. En este tipo de preguntas el inicio del enunciado puede encontrarse prácticamente en el mismo nivel tonal que el tramo final de la frase entonativa. No obstante, las palabras que representaban foco informativo se percibían auditivamente como muy fuertes en el enunciado, resultado de una subida relativa considerable de la sonoridad sin presencia de cambios del tono fundamental. De modo que, consideramos que tanto la sonoridad relativa alta como un cambio importante en el tono en la palabra son recursos que sirven para marcar prosódicamente los focos informativos en el enunciado.

5. APLICACIONES EN LA DIDÁCTICA DE LA L2

Creemos que el presente estudio puede tener una utilidad práctica en la didáctica del polaco como lengua extranjera. En primer lugar, las tareas dialogadas del corpus analizado en el presente trabajo, adaptadas a los niveles correspondientes a las competencias de los alumnos, pueden servir como ejercicios prácticos en los que se puede observar cómo el contexto pragmático influye en las realizaciones entonativas de las preguntas. Asimismo, para cada tarea presentada es posible indicar matices semánticos adicionales, relacionados con sus particularidades contextuales. A partir de las tareas, con sus contextos específicos, se puede demostrar que básicamente es la pragmática la que influye en que la realización entonativa de una pregunta se pueda aproximar a una aserción. Igualmente, para los alumnos de niveles avanzados se podría diseñar un caso «extremo» de una tarea basada en una situación en la que todas las preguntas se realicen con contornos entonativos finales descendentes. Al mismo tiempo, respecto a la descripción de la semántica de los contornos entonativos, creemos que es posible encontrar convergencias y realizar unas generalizaciones que son imprescindibles en las aplicaciones didácticas.

Finalmente, en los procedimientos de análisis de los elementos relevantes de la frase entonativa recomendado en el aprendizaje de la entonación en discurso (Chun, 2002; De la Mota, 2004) se puede aplicar una aproximación estructuralista modificada. Asimismo, respecto a las representaciones gráficas, puede ser de gran utilidad el uso de los prosogramas, ya que son relativamente sencillos de interpretar y pueden servir de apoyo en los ejercicios de percepción auditiva, sin necesidad de introducir transcripciones simbólicas.



6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BOERSMA, P. y D. WEENINK (2016): *Praat: doing phonetics by computer*.
<http://www.fon.hum.uva.nl/praat/> [15/01/2016].
- CHUN, D. M. (2002): *Discourse intonation in L2: from theory and research to practice*, Amsterdam, John Benjamins.
- DUKIEWICZ, L. e I. SAWICKA (1995): *Gramatyka współczesnego języka polskiego. Fonetyka i fonologia*, Cracovia, Instytut Języka Polskiego PAN.
- ESCHENBERG, A. (2007): «Polish narrow focus constructions», *Topic and Focus. Studies in Linguistics and Philosophy*, 82, pp. 23-40.
- FRANCUZIK, K.; M. KARPIŃSKI; J. KLEŚTA y E. SZALKOWSKA (2005): «Nuclear Melody in Polish Semi-Spontaneous and Read Speech: Evidence from the Polish Intonational Database PoInt», *Studia Phonetica Posnaniensia*, pp. 97-128.
- GRABE, E. y M. KARPIŃSKI (2003): «Universal and Language –specific Aspects of Intonation in English and Polish en Grabe», en E. Wright i D. G. S. Wright (eds.): *Oxford University Working Papers in Linguistics, Philology and Phonetics*, 8, pp. 31 -44.
- JASSEM, W. y M. WYPYCH (2007): «Pitch Accent in Spontaneous Polish», *Studia Phonetica Posnaniensia*. Poznań, UAM.
- KARPIŃSKI, M. y J. KLEŚTA (2001): «The project of intonational database for the Polish language», en S. Puppel y G. Demenko (eds.): *Prosody 2000. Speech recognition and synthesis*, Poznań, Facultad de Lenguas Modernas y Literatura, UAM, pp. 113-118.
- KARPIŃSKI, M. (2006): *Struktura i intonacja polskiego dialogu zadaniowego*, Poznań, Wydawnictwo Naukowe UAM.
- MERTENS, P. (2004): «The Prosogram: Semi–Automatic Transcription of Prosody Based on a Tonal Perception Model», *Proceedings of Prosody Conference*, Nara.
http://www.isca-speech.org/archive_open/sp2004/sp04_549.pdf [22.02.2016].
- MIKOŚ, M. J. (1976): «Intonation of questions in Polish», *Journal of Phonetics*, 4/3, pp. 247 -253.
- MOTA DE LA, C. (2004): «La enseñanza de la entonación. Docencia semipresencial y la tecnología», en *Actas del 3r Congreso Internacional de Docencia Universitaria e Innovación*, CIDUI.
http://prosodia.upf.edu/membres/carmedelamota/arxiu/delaMota_entonacion_CIDUI04.pdf [22.02.2016].
- WIERZCHOWSKA, B. (1980): *Fonetyka i fonologia języka polskiego*, Varsovia, Ossolineum.
- WŁODARCZAK, M. (2006): «Stylizacja tonów tajskich za pomocą Prosogramu», *Investigationes Linguisticae*, XIII, Poznań, UAM, pp. 206 -218.